

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 16 (1988)
Heft: 61

Rubrik: Pages fribourgeoises
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

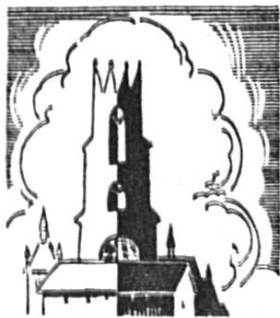
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 17.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages fribourgeoises



LE YERDZA A UTHERNIN

Keman anonhyi dan nouthra "Foye dè Remon", no no chin don rètrovao on'na bouna chouchantan'na on chèhyou dè Uthèrnin, lou devindrou né, 6 dè mé. No no cohgnechin dza à pou pri tf.

On cou dè chubyè, è inke k'on n'intandrin volao na motse, dontin ke dèvejè lou préjidan Râ, dè Machounin, chu chan ke ch'è

pachao du nouthra dèrîre athinbyaoye. L'è parâ kan Cécile yè chon protocole in patâ, è ke Francis, in fran è in chantimè, ran contou dè cha bocha. Fô avin dè l'ouaodre !

Chu chan, moncheu l'Omou no j'a dèbyotao chan ke chavâ chu l'athinbyaoye dè la Chochiètao din patèjan fribordzâ ke chè tindrè à Remon pron chure in n'otôbre, pu chu la Fîtha remanda dè Bulou, l'an ke vin. No l'in moujin dza !

Po tsandzi, no no chin betao à tsantao, ma to drin in'nan : la Poya, Lè j'Armalyi din Colonbètè, è bin din j'ôtrou j'è don payi.

No j'an totèvi, l'è dè cothema, on piti concour dè mo patâ. No l'è j'an chayâ don Dictchyonérrou dè l'Omou, è lou profècheu l'a du no chohyao din mo keman dourgne, èfrenou, tchîrao, founamantè, Nouthrè dou mèya chon jon Equouâ è Lugin.

Lou dèri mo don préjidan l'è jon po no rapèlao ke lè j'athinbyaoyè dè nouthron n'amicale chon onvraoyè à ti hon ke dèvejon lou patâ, à ti hon k'aomon l'ouère, è à ti lon j'ami. Keman di la faobya : "A la pouaorta on paoyè pao d'intraoye l'" Po lè cotljachyon, on paochè lou tsapi à la chayâte. Chan ch'è fao dinche vè lè Yèrdza. Fô pao complicaio !

On Yèrdza

LES YERDZA A VUISTERNENS—DEVANT—ROMONT

Ainsi qu'il fut annoncé dans notre "Feuille de Romont", nous nous sommes donc retrouvés une bonne soixantaine au cercle de Vuisternens, le vendredi soir, 6 mai. Nous nous connaissions déjà à peu près tous.

Un coup de sifflet, et voilà qu'on entendait voler une mouche pendant que parle le président Rey, de Massonnens, sur ce qui s'est passé depuis notre dernière assemblée. C'est pareil lorsque Cécile lit son procès-verbal en patois, et que Francis, en francs et centimes, rend compte de sa caisse. Il faut avoir de l'ordre !

Après cela, monsieur L'Homme nous a dit ce qu'il savait sur l'Assemblée de la Société des Patoisants fribourgeois qui se tiendra à Romont probablement en octobre, puis sur la Fête romande de Bulle, l'année prochaine. Nous y pensons déjà !

Pour changer, nous nous sommes mis à chanter, tout simplement : La Poya, les Armaillis des Colombettes, et bien d'autres airs du pays.

Nous avons toujours, c'est la coutume, un petit concours de mots patois. Nous les avons sortis du Dictionnaire de L'Homme, et le professeur a dû nous souffler des mots comme touffe d'herbe, orphelin, appeler, à peine. Nos deux meilleurs ont été Equey et Lugrin.

Le dernier mot du président fut pour nous rappeler que les assemblées de notre amicale sont ouvertes à tous ceux qui parlent le patois, à tous ceux qui aiment l'entendre, et à tous les amis. C'est comme il est dit dans la fable : "A la porte on ne paye pas d'entrée" !

Pour les cotisations, on passe le chapeau à la sortie. Cela se fait ainsi chez les Yèrdza. Il ne faut pas compliquer !

Un écureuil



Léon L'HOMME:

Le patois de la Haute-Glâne

Un dictionnaire trop peu connu.

Prix: 95.-- fr. chez l'auteur:

*Léon L'Homme
1684 Mézières /FR*



TENABYA DI PATEJAN DE FRIBOA
E INVERON DOU 17 DE JANVIE 1988,
OU KABARE DOU RICHELIEU,
A FRIBOA



Intrè no

To grahyà è redyè, nouthron prèjudan, Albert Bovigny, l'a ourâ ha tenâbya in chaluin to le mondo. No j'éthan na hinkantanna dè patêjan kontin dè chè rêvère po dèvejâ on bokon le patê. Nouthron prèjidan d'anà, Francis Brodâ, prèjidan reman è fribordzê, irè inke avui ch'n'épàja.

Le protokole d'l'athinbyâye dè l'an pachâ l'è j'ou inkotchi è yê pê nouthron chekretéro Djan-Mark Oberson. Le bo-chê, Luvî Wantz, no j'a dèboubenâ lè konto in patê. La tièche chè pouârtè prou bin. Hou dou j'omo m'r'ton di félichitachyon po le travô ke fan, ôtyè ke le prèjidan n'àbyè pâ dè fére a l'indrê dè to le komité.

Albert Bovigny l'a keminthi chon rapouâ in no rèdejin ke lè j'amateu dè kârtè puon lou rêtrovâ po dzuyî, ti lè demâ du-midzoa, ou kâfé d'la Viennoise, yô no j'an nouthron stamm. Po nouthron gran piéji l'a rêtrachi la ya dè nouthra chochiyètâ po l'an pachâ.

In 1987, no j'an fê l'athinbyâye le 6 dè fèvrê a la Viennoise. Le 27 dè fèvrê, din le mimo kabare, no j'an j'a nouthron piti loto, chin ke fâ piéji i donè, avui lè lo ke tsakon apouârtè. No j'an mimamin pu fére on monako avui la krebiye gar-nya a Piéro Papaux d'Autigny. Le 13 d'avri, achebin a la mima pyè-the, no no chin rêtrovâ po nouthron match i kârtè. Ti lè dzuyâ l'an gânyi otyè è tsakon l'è j'ou kontin dè cha vèya. Le 22 dè mé, nouthra marinda l'a bin réuchê, le prèjidan l'a hyori Isabelle Grandzerâ in rêmârhyèmin dè chon dèvouèmin po nouthr'amikale. Po hyoure ha vèya, no j'an vouitchi le film di tsô d'Ethavanin. Le 15 dou mi d'ou, na djijanna dè no, no chin j'a oure la mècha di patêjan in Vounetz. Mogrâ le tin ke bonyivè, no j'an pachâ na fiêrta bala dzornâ. La mècha chèlèbraye pè l'inkourâ d'la katèdrâla, Henri Murith, on gruérin dè rachena, no j'a rèbuyi le kâ. D'avô dou tsalè, na trabyèta pojâye

intrè duvè fièrtè chenayè l'a fê ofitho d'ouchtâ. Kan di j'armayi prêyon dè ha fathon, i krêyo ke nouthra dona pou pâ oubyâ di momin dinche. On ch'è tan pié lé d'amon ke dutrè dè no, no j'an richkâ dè li chobrâ tantyè a la chin dèni .

Le 20 dè septembre, po nouthra chayête, no chin j'a a la fitha di patêjan chavoyâ, a Tonon. Avui kotyè j'èmi dou Triolè, no j'éthan na hinkantanna è le bi tin irè d'la partya. Du la mècha chèlèbrâye in patè d'l'indrè, no no chinrindu a la pyêthe dè fitha in kortéje. In pachin intrèmi di j'oto è in grèpiyin di j'ègrâ no chin arouvâ a bon pouâ. Du le dichkour dè nouthron prèjidan reman è fribordzê, Francis Brodâ, dè to nouthron kâ, no j'an tsantâ lè j'armayi, irè le momin dè lou fére chintre du yô no vinyan. A la vèya, no chin rintrâ on bokon mafi, ma dzoyâ à kontin dè nouthra dzornâ.

Din la chèkonda partya dè nouthr' athinbyâye, Francis Brodâ no j'a bayi kotyè novalè chu le dèroulè-min d'la fitha dou patè dè 1989. No chin j'ou bènèje dè l'oure è Albert Bovigny l'a rèmarthyâ kemin chè dèvehê. No j'an achebin fê on bokon dè vokabuléro in tradejin di mo dè patè in franché. Robert Gremaud no j'a yê on fêrmo bi poème chu la Charna ke no j'an akutâ avui piéji. Maurice Huguenot è Milon Reynaud no j'an kontâ dutrè galéjè gouguenètè.

Po fourni, nouthron prèjidan no j'a informè ke le dikch'néro in patè d'la hôta Yanna, dè Léon L'Homme, irè fro è no puin no le prokurâ in ch'anonthin a li. No j'a achebin fê chavê ke di pithè in patè chè dzuyèran a Trivô è a La Rotse. Po hyoure l'athinbyâye, no j'in dan tsantâ ouna. Avui to chin ke chè fâ ora, lè pô le momin ke le patè chi fotu. "Liôba por ariâ".

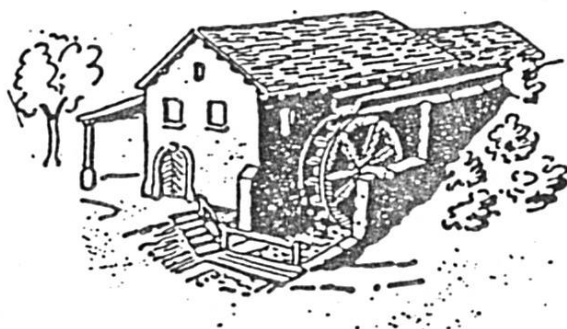
Dzojè Oberson



PYEJI DOU PATE IN VEVEJE

Du li a kotyè j'an, le patè lè rè dè mouda. Lè pâ on cho-
hyo dè "Paris, Nina Rici, Christian Dior" n'on rin jou a dre. To chin-
pyamin di dzin ke l'an à ka dè rè dévejâ chi lingâdzo. Nion fâ di j'ê
din ha linvoua, no no chintin tréti parè.

In Vevéje "Lé Takounè" krèchon du dzoua in dzoua,
chon na fièrta binda a avé ha pachyon. Po hou ke volon alâ pye yin,
aprindre la gramêre, yêre è ékrire, li a di kour. Du la mi novin-
bro tantyè ou mi dè mâ, ti lè demâ-né, na trintanna dè patèjan chè ré-
trâvon. Omo, fémalè, mimamin di j'infan, chapyèyon a hou travo. On
gran merci a hou ke l'an ékri lè lèvro in patê, yo nou puyin trovâ to
chin ke fô. Le patè lè bin pye chinpyo tyé le franché, pa bouneu!
Li a achebin na dodzanna d'akteu ke travayon to le vè. Gérard Ge-
noud, l'ékofè de la vela lè j'inkotsè chin
débredâ po le téatre dou furi è Dénì
Bergman po lè tsanthon. Chin fâ
le trjim'an ke dzuyon, po le gran
pyéji d'amateu dè ha bala linvoua.
O! achebin on fermo gran pyéji po lè
j'akteu dè rékordâ fin l'amihyâ. Cheti
yan, "Hou dou Moulin" pithe dè
P.Quartenoud et F.-X. Brodâ,
lè jou dzuyète trè kou. Po kontintâ
to le mondo la fayu rèdyuyi on
devindro né.



Kotyè j'infan dzuyon achebin di pithè y j'athinbyâyè di patèjan.
Ouna lè jou réyi pa M. Terrapon de la rdio Suisse Romande, po
l'émichyon "Provinces". Adi po lè j'infan. Hou ke tsanton na tsan-
thon in patè ou mi dè mé chon rémarhyâ, l'an tréti otyè bin inpyâ
la lochèta. "Passeport vacances" nin d'a à réyi po nouhrè j'infan;
toua dà montanyè, dzuyi à choche è chin, ni bin le patè kemin dè-
mori. L'an pachâ vin bouébo è fiyètè l'a jou invade d'agothâ a chin.
Chon rèmodâ tréti bin benéje. Chti an poron rèvinyi. Apri, kotiè
mè dè kondji po to chi mondo. Bon tsotin a vo tréti.

Colette Chardonners.

